



Foto portada del libro « El culto a los ancestros »

## CUENTO MISKITO<sup>1</sup>

**Kisika aisaia wisatma ba.** El cuento que ibas a contar.

**Murphy Almendarez:** “Kapu wel muihka, kisika aisaia wisatma ba, jaisaka!

“A ver, hermano, el cuento que ibas a decir ¡decilo!”

**Leonel Saballos Wilson:** Wil yu kumi kan, waitna wâl kan, witin nani ba ai laka paski kan

Bueno, un día, había dos hombres que estaban haciendo un plan

**nahki wihki, inska kum\_piaia ba dukiara.**

de cómo hacer para ir a comerse un pescado.

**Bara waitnika nani tihmia ai laka paski kan taim, sitan ba biki wali kan.**

Y cuando los hombres estaban haciendo su plan en la noche, el diablo estaba oyendo escondido.

**Bara waitnika kata ai laka paski muni mahka wan taim,**

**sitan ba sin mahka wan, pain walan.**

Y cuando los hombres se fueron después de hacer el plan, el diablo también se fue.

**Arait. Tihmia wâl bakriki baku kan taim, sitan ba balki waitnara**

Bueno, cuando era como la medianoche (literalmente: “Cuando la noche estaba como partiéndose en dos, el diablo habiendo llegado donde el hombre”).

**“Mâka/maka ingwuya yawan mahka wap”**

“Ya está amaneciendo, comencemos a caminar.”

**Sitan bila win taim, waitna bila bara:**

Cuando el diablo dijo eso, el hombre dijo, entonces:

**“ Na kauna! wil, wil wabia sika”**

<sup>1</sup> De la recolección de literatura oral miskita ejecutada por el CIDCA, en los años 80, y dirigida por Esperanza Sánchez (costarricense).

“¡Es temprano!, bueno, bueno, vámonos, pues!” (literalmente: Bueno, bueno, entonces sea que nos vamos).

**Ai ridika taki muni wâl wan.**

Habiéndose alistados se fueron los dos.

**Yabalra wapi wan taim ai panika lukan.**

Cuando iba caminando pensó que el diablo era su amigo.

**Bara, sitan kata, wal wapi, wapi, wapi wan taim, waitnika kta (kata breve) sitanra kaikan taim,**

Cuando iban caminado y caminando con el diablo, el hombre cuando lo volvió a ver.

**nakra yula aihka takisa, tala baku iswisa, setanka ba.**

el negro del ojo se pone extraño, como que derrama sangre, el diablo.

**Bara, setanka wal wapiii, wan taim, ingwaia bailara, mahka slihwuya kan taim, waitnika ba sitan mawan ra kaikan taim,**

Entonces, cuando fue caminando y caminando con el diablo, hasta cerca del amanecer, cuando ya estaba aclarando, cuando el hombre vio la cara del diablo,

**witin aihka kan, sibrin daukan kuna pat mihtara di-man nara. Dia daukbia.**

El (diablo) estaba extraño, le dio miedo, pero ahora ya estaba en sus manos. ¿Qué iba a hacer?

**Bara wal wan, lakunkara wan taim, lakunkara mahka witin ai iliska bapan taim,**

Y los dos fueron, cuando fueron a la laguna, cuando él ya instaló su red en la laguna,

**sitan ba ai (h) iliska ra alki brihki witin bapi bri kan, inska ba balka alkaia.**

el diablo agarrando y sosteniendo su punta la tenía fija, para agarrar los peces cuando vinieran.

**Arait waitnara tau: -Man wihki kangbi bal lakunkara. Yang alki bri kaisna iliska nara.**

Bueno, volviendo a ver hacia el hombre: “Andate y regresate golpeando en la laguna. Yo voy a quedarme sosteniendo esta red.

**Waitnika kangbi balan taim, inskika nani ba lal apu man sa.**

Cuando el hombre se vino golpeando, ninguno de los peces tenía cabeza.

**-Arait kli naha lika laihura wih kangbi bal.**

-Bueno, ahora andate lejos y venite golpeando.

**Kangbi balan taim sim sat kan taim.**

Cuando se vino golpeando fue lo mismo.

**“Arait sitan bila: nanara yang, man alks iliska na, yang takwi, kangbi balaisna”.**

“Bueno”, dijo el diablo, “ahora yo. Vos agarrá aquí la red, yo voy a salir y voy a venir golpeando”.

**Arait, waitnika alki kan taim, waitnika sibrin lika daukisa kuna alkiisa, ai iliskara.**

Bueno, cuando el hombre estaba sosteniendo, el hombre tenía miedo pero ahí estaba sosteniendo su red.

**Sitanka kangbii balan taim inskika nani ba mahta apu, lal baman.**

Cuando el diablo se vino golpeando, los peces no tenían cuerpo, sólo cabeza. (Mahta= la parte de abajo = cuerpo.)

**Kli sitanka kata “na’lika laiihwra auna wisa kangbi balaia”.**

“Otra vez”, dijo el diablo, “ahora voy más lejos”, dijo, “para venirme golpeando”.

**Sitanka kangba’ wan taim, sim sat kangbii kan taim, waitnika ilis bapi bri kan bara, kuyu kum ba, iliska dusara bal uli kan.**

Cuando el diablo se fue a golpear, cuando estaba golpeando de la misma manera; a la red que el hombre tenía sembrada, un pocoyo, al palo de la red, vino a subirse.

**Baha kat waitnika bila.**

Entonces dijo el hombre:

**“¿Kuyu saurkira, man dia iliski dusara bal ulisma?”**

“Maldito pocoyo, ¿por qué te venís a subir al palo de mi red?”

**Kuyu ra win taim, kuyuka bila:**

Cuando le dijo eso al pocoyo, el pocoyo dijo:

**“Yang man ra turi painkira mai wia bri kapri:”**

“Yo tenía una linda historia que contarte” :

**“Naha waitnika wan ba <man> # kli balbia taim man**

**mai piaisa, sitanka ba“.**

“Ese hombre que se fue, cuando regrese te va a comer, el diablo”.

**Bara, waitna, man mahka trai kaiks,**

Entonces, hombre, anda probá

**yang iliskam na alki bri kaisna,**

yo voy a tener agarrada aquí tu red,

**man yabalra tak’wama taim,**

cuando salgas al camino

**kana krabi kaia**

tenés que cagar

**man dia sip sma kat**

hasta donde podás

**tambaiki mas-pan lump lump bataki kaia**

haciendo fuerza por lo menos tiene que caer “pluh, pluh”.  
(maspan=pan= por lo menos).

**Arait, waitnika kata baha sat plapan, plapan, plapan,  
plapan wan taim,**

Bueno, el hombre, de esa manera, cuando el hombre se fue corriendo y corriendo...

**kana ba tadi krabi wan,**

iba cagando todo el tiempo, (tadi = steady - todo el tiempo)

**insra krabi wan.**

iba cagando por poquitos. ( literalmente “por pulgadas” - “insra” = en/por “inch”  $\frac{1}{4}$  por pulgadas)

**Ai kanka danh takan taim, dus kum ra ulan.**

Cuando se le acabó la mierda, se subió en un palo.

**Dusa unta bri kan ai wina ul dimihki sap pali kan taim,  
tisku kan taim, pasa baaku aula wisa.**

El palo tenía un hoyo y cuando había metido todo su cuerpo y estaba ahí quieto, poco tiempo después, dicen que vino como viento.

**Sitan ba plapi balan taim, kana kat bal, ai lal mâ tara  
ra prukisa wisa, kana ba.**

Cuando el diablo vino corriendo, hasta donde estaba la mierda, dice que la cabeza le estaba doliendo, de la mierda. (lit: “ dice que le golpea la pelota de su cabeza grande, la mierda”).

**Ban Sitan ba plapi wan, plapi kan taim: “bahki muni-  
sa wisa kâna ba mita”.**

El diablo siguió corriendo, mientras iba corriendo se dijo: “esto no sirve de nada, porque ya no hay mierda”.

**Kanka danh takan taim, sitanka plapi balan.**

Cuando se acabó la mierda, el diablo regresó corriendo.

**Bal dusa munhtara ini ban taukisa:**

Vino a andar llorando debajo del árbol:

**“Duki painkira tiwan duki painkira tiwan”**

Perdí mi cosa linda, perdí mi cosa linda”.

**Sitan ba krisi tak’ kan.**

El diablo se estaba volviendo loco.

**Waitna ba bahara sibrin daukisa kuna bara dusa unta  
bara sap pali kan.**

Entonces, el hombre tuvo miedo, pero estaba ahí en el hoyo muy quieto.

**Bara daiwan ul paiwan sitan ba, ul paiwan.**

El diablo convocó a todos los animales (para que le ayudaran), a todos los llamó.

**Daiwan nani ba ul sip apia: “yang sip bataki maikam-  
na apia”.**

Ninguno de los animales podía “no te lo podré botar” (literalmente: todos los animales no podían).

**Kuna tuskrana bila: “Yang sip sna, wil trai kaikaia”.**

Pero el pájaro carpintero dijo: “Yo puedo, bueno, probar”

**Baha kat kan taim, waitna ba kau sibrin takan.**

A este punto, el hombre tuvo más miedo (literalmente: Hasta aquí, entonces, el hombre se puso más miedoso).

**Waitna ba sim sat daiwan ulra paiwan.**

De la misma manera, el hombre convocó a todos los animales.

**Sim sat diara apu daiwra nani bila sip apia.**

Igual, no hay nada, los animales dijeron que no podían.

**Kuna urus ba bila: “Wel, yang sip trai kaikaisna”.**

Pero el mono dijo: “Bueno, yo puedo probar.”

**Arait urus ba ridi taki kan.**

Bueno, el mono se preparó.

**Ai daknika ba aikuk’ ai lama tayara ansar kum wilki, ridi pali kan.**

Reunió a su manada, se amarró un pañuelo en el pecho y estaba listo (literalmente: reuniendo a su manada, amarrándose un pañuelo en el pecho, estaba listo.)

**Tisku kan taim dusa ba puhwi, puhwisa wisa.**

Pronto el palo estaba craqueando, craqueaba dicen.

**Urus kata ai ridika taki muni dusa ba iwi wan taim urus pali (saltando) dus wala ra luan.**

El mono, habiéndose alistado, cuando el palo se estaba cayendo, saltando se cruzó a otro árbol.

**Dusa kauhwan taim sitan ai duki(a) painkira tiwan inisa wisa duki painkira, duki painkira.**

Cuando el árbol se cayó dicen que el diablo lloraba por su cosa linda perdida: “Mi cosa linda, mi cosa linda”.

**Arait waitnika kata barih urus nani mita plapan,plapan ,plapan, plapan dus ba pali lui, pali lui, plapisa wisa.**  
Bueno, llevándose al hombre los monos corrieron, corrieron y corrieron, saltando.**Baha kat kan taim, sitanka ninara blikisa wisa.**

A este punto dicen que el diablo lo venía siguiendo.

**Waitnika urus mihta wina, urus wal kauhwan wisa,**

Dicen que el hombre se le zafó al mono y por fin se cayó con él (literalmente: dicen que el hombre, de las manos del mono se cayó con el mono).

**kauhwan taim urus patitara pat aiblakwi kiwak uli wan wisa.**

Cuando se cayeron, dicen que el mono ya antes se había enrollado y se subió por un bejuco.

**Bara waitnika na sim sat bri plapan,plapan, plapan, plapan, uruska na.**

Y teniendo al hombre de la misma manera, el mono corrió, corrió y corrió.

**Plapan, plapan, kan taim, latara takan wisa mahka tawan ra takaia.**

Cuando corrió y corrió, salió afuera (salió del bosque), dicen que ya iba a salir al pueblo.

**Arait urus bila yang na’ kat mai swisna,**

Bueno, dijo el mono, hasta aquí te voy a dejar.

**wamtlara wama taim mayam yarka tamwa pakbiara.**

Cuando llegues a tu casa, no dejés que tu mujer te acaricie el pelo.

**Man sap tauki bas, ya mai swaki sakan lika aisapara. Man aisama kaka pruma.**

Andate callado, no digás quién fue el que te salvó. Si lo decís te vas a morir.

**Witin waitnika kata tawan ra takwan taim, aisaras kan wisa, aisaras kan wisa.** Cuando el hombre salió al pueblo, dicen que no dijo nada, dicen que no dijo nada.**Bara yu kumi kan maya kata kupia alki muni:**

Pero un día la mujer convenciéndolo (dijo):

**maii, ay kuhmira praus, tamwa pakaisna.**

“Esposo, ay, acostate en mi pierna, te voy a acariciar el pelo”.

**Maya kata ambuk takan, ambuk takan waitna ba kupia alkan,**

La mujer insistió, insistió y convenció al hombre,

**ai kuhmara yaban prawan taim,**

cuando lo hizo acostarse en su pierna,

**waitna ba tawa paki kan taim mair ba mita**

cuando el pelo del hombre era acariciado por la mujer.

**waitna ba ba’ kat pruan.**

El hombre ahí se murió.

**Wil ba kat sa, yang nini ba sika: Leonel Saballos Wilson.**

Bueno hasta ahí es. Mi nombre es Leonel Saballos Blanco.

- Uba pain

- Muy bien.